

# LLETRES VIEYES

## *Testos en prosa de principios del sieglu XX*

Reprodúcense dos testos en prosa de principios del sieglu XX, recoyíos respetivamente nel diariu *El Comercio* de Xixón y na publicación periódica *La Chispa*, de la Cuenca del Nalón.

El primeru, “En la fábrica de cigarros”, ye un testu anónimu onde dos muyeres falen sobre los problemes que se planteguen pa levantar un asilu pa neños por culpa del mal facer d’un personaxe qu’elles llamen “el expedienteu”. Asoleyóse nel diariu del 6 de xunetu de 1904. El segundu, “Diálogos callejeros”, va firmáu col nomatu de “Xuan de Mardana” y asoleyóse nel númberu del 15 d’agostu de 1908. Recueye una conversación ente delles moces, faciendo referencia a dalgunos de los espacios de la propia publicación, de calter irónicu y burllón. L’exemplar del que reproducimos ésti facilitónoslu’l responsable de la Biblioteca Municipal de Llaviana, al que-y agradecemos la so collaboración.

M<sup>a</sup> DE MAR MARTÍN

### En la fábrica de cigarros

.....  
—Pues estamos llucies.  
—¿Que estamos llucies...?  
—Sí, muyer, sí; estamos llucies y fresques.  
—Entós, ¿ello que yé lo que pasa, muyer?  
—Que ha de pasar, lo de siempre, que non servimos pa maldite de Dios la cosa.  
—Pero, ¡Jesús, muyer! Si acabarás de echalo; dí de una vez que yé ello.  
—Sí; así ye; como á tí, hay que decilo á toes; porque non pensais más que en paxarinos.  
—¡Mal añu pal pecau! Mira si lo quies decir, dílo, y si non, déxame en paz; paecese una vieya roñando.

—Sí, una vieya roñando; porque vos canto les verdades. ¡Olaro! á vosotres non vos da más; ¡sois riques de por casa...!  
—¡Que somos riques de por casa!.. ¡En nombré del Padri!... ¡Nunca tal oí! Non pues tú, algo tienes en buche; mira, si quies desembuchálo, desembuchalo y si non, non m’acabes con la paciencia.  
—¿Entós..?  
—Entós, entós: ¿entós qué?  
—Non t’ enfades, muyer, non t’ enfades, que yo dígolo pol bien de toes. ¿Non t’ acuerdes de lo qu’ hablamos l’ otro día del Asilu pa los neños?  
—¡Acabares, muyer!... Sí m’ acuerdo, y tienes mucha razón en decir

que non pensamos más qu' en paxarinos. Ye verdá que non se fizo nada y qu' el demoniu de l' *expedienteu* non fay nada tampoco. Pero, ¿que quié? ¡Somos asina..! Y esi endemonian d' *expedienteu*, ¿quién ye, muyer?

—¿Quién ye?... Qué sé yo quien ye. Ya dijimos qu' habrá que preguntailo al señor Alcalde.

—Entós, ¿por qué non y lo preguntamos?

—Non y lo preguntamos porque somos asina; lo mismo nos da pataos p' arriba que pates pa baxu; y dirá la xente lo que yo te dije anantes: que somos ricos de por casa. Y que por eso non nos movemos. Yo oí decir que l' *expedienteu* anda ahora muy trafu y llevan pa enseñayos el cosu esti veranu á los forasteros.

—¡Arreniego de los pecaus! ¡Nunca tal oí! ¡Arreniego, arreniego, arreniego! Pero muyer, ¿á tí quien te contó eses cosas? ¡Enseñar el cosu á los forasteros...!

—Sí, muyer, sí; ¿pero tú que, crees que ye?

—¿Yo que voy á creer, mu...?

—Non, muyer, non; non yé eso; el

cosu ye una cosa: que toda la xente va salir á la calle envuelta n' es sábanas blanques de les camos y los coches también blancos y vendrán toos les llavadores á tender la ropa blanca n' es ventanes y n' os balcones de les cases.

—¿Qué me cuentes, muyer? ¡Nunca tal oí! La xente debe estar lloca... ¿Y en eso anda el *expedienteu*? ¿Y l' Asilo sin facer? ¿Y los nuestros fíos en brazos de rapacines que yo non sé cómo non hay desgracies todos los días? ¡Que razón tienes en decir que non peusamos más que en paxarinos! Pero mira; algún día hemos despertar, y á mí paezme que ye hora. Ya que facen fiestas pa los forasteros, vamos pedir nosotros que faigan también la de l' Asilo.. Vamos á preguntar al señor Alcalde quién ye esi *expedienteu* que tien la culpa de que non se faiga, pa ir á enseñayos (l' *expedienteu*): y si non nos fa casu, enfariñala tou pa que faiga el cosu.

—Baeno, bueno; aquí hablamos mucho pero naide fai nada; y así anda el y así estamos de llucies.

---



## Diálogos callejeros

—Oyeis chaches, vamos hasta la Chalana á dar un paseo?  
 —Diremos.  
 —Allí vien Lupe vamos esperala.  
 —Pa onde vais?  
 —Hasta la Chalana. Quiés venir?  
 —Sí, pero primero tengo que dir á comprar un sello y echar esta carta al correo.  
 —¿Ye pa el noviu, Lupe?  
 —Vaya Presenta... tu siempre estás pinchando.  
 —Bueno: si te ofendí, dispensa neña.  
 —Ye verdá muyer si fuera pa un rapaz, crees que me daba más deciboslo? Yo pa un tiu miu que está en Avilés de veraneo. Escribimos ayer y mi ma empenáse en contestai hoy; por cierto que pasé una rabietta...; ya porque vos encontré. Esperai que voy comprar el sello.  
 —Entra en el estanco, de Conchoso. En este momento una mujer de la aldea se encuentra en la confitería, donde está el estanco; comprando varias cosas.  
 —Ah Sensa, déame un sello de tres perrines.  
 —Écheme bombones y a'gun caramelo mezclosos con les almendres.  
 —Ande por Dios, Sensa; despácheme luego, que tengo muncha prisa.  
 —Cálmate neñina, que fai media hora que yo espero...  
 —Vaya, cristianina, qué tarda en darme un sello á mí; un minutu.  
 —Sensa; callen que les despacho ahora mismo á les dos. Por eso non riñan.  
 —Dei el sellu, señora, deilu.  
 —Vaya, adios y munches gracias, muyerina.  
 —¿Vamos?  
 —Sí, ya podemos marchar. Oye Olvidito, va cayéndote la bajera.  
 —¿No me lo digas por Dios! ¿Vese mucho?  
 —Non. Garrándola así, non se te cohoz.  
 —Arréglamela tu por Dios, Sarri...  
 —A to esto. Vosotros non levestes esi periódicu que i llamen La Cusra?  
 —Yo sí; por cierto que pisen la camisa á un con les cosas que traf.

—Pues yo non veo na que faiga reir...  
 —Vaya, Trini, á tí por que te cuelga algo del pie...  
 —¿Mira quién habla! La oveya más rubia siempre ye la que berra.  
 —Oye té, cuidao como hables. Oveya seráslo té, ¡el demoi de'lla.  
 —Callai que llamas l'atención. Toa la xente se fija.  
 —Que calle ella que ye la que primero empezó.  
 —Vaya; ya se acabó.  
 —Pues factamos falta un periódico pa leelu.  
 —Traigolu yo aquí; miral.  
 —Vamos á leelu, andái. Por Dios vamos á leelu.  
 —Sí, sí, y vamos quitamos de la carretera.  
 —Vamos xunta Fontoria?  
 —Sí, que allí nadie nos estorha.  
 —.....  
 —.....  
 —Ponte un poquiñin pa lla, Socorro...  
 —Fáime un poco siltu, Trini...  
 —Non tienes sitiú bastante?  
 —¡Ay! neña que repugnante estás. Paez que te picó la mosca, digo la Chispa. Que culpa tengo yo de lo que diz Olvido?  
 —Tu yes tan buena como ella. La envidia...  
 —¿Vaya por Dios! Ahora la marquesa del Mucu Pingando.  
 —Soi más que tu.  
 —¿Lámbite que estás de güevu. Va caete... el labiu.  
 —Paez mentira que seais así. Non se pue dir á ningun llau á gusto.  
 —Ye verdá, neñes. To ye porque non quisi comprar la chambra hermana de la de ella. Por eso está de fociu conmigo.  
 —¿Mirai qu é embusteral! ¿Cuando te dixi yo semejante cosal ¡Dí!  
 —Bueno aquí non venimos á reñer. A ver quien lee La Cusra.  
 —Que la lea Sarri, que sabe leer muy bien.  
 —Yo non la leo, porque sé que algunes han de refunfuñar...  
 —Trai, yo la leeré. Voy leebos los «Chispazos».  
 —.....  
 —¿Quién ye isí?  
 —Ye D.G...

Pues eso debe ser verda, porque ollu yo varias veces á mi padre, decir que siempre andaba de gorra. Que nunca pagaba na.  
 —.....  
 —¿Pa quién va eso?  
 —Vaya muyer non caes en él? Ye isi gomusu que siempre anda restorciedo el bigote. El que non sabía na más que poner en la Voz que la calle de tal estaba puercica, que la fuente de cual non daba agua y de eso non salta.  
 —.....  
 —Ahí non nombren á nadie. Quien será.  
 —Debe ser F....  
 —Ye' l mismu, el mismu. Ahora ya caigo n' el. Dixi mi padre que habla estao en casa d' un M... hasta que viene pa'qui.  
 —Si viéreis como me repugua á mí esi hombrón...  
 Sin embargo á Cármen y á... féxoles m...  
 —Pero será verdá eso, chaches?  
 —.....  
 —¿A quién llamen Burra?...  
 —A D....  
 —Ja, ja, ja, ja, ja, ja!  
 —Acertani con el nombre. Paezlo.  
 —Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!  
 —Ellos son el demonio; ¿cómo discutirlo es?  
 Que guapo está rapaces; ¿cómo non se va reir un con estes cosas?  
 —Hoy de noche voy mandar al mi hermanu que mus lu lea. Ya estoy viendo á mi ma esborroñarse de risa.  
 —.....  
 —Eson dos son el «Chupa» y F...  
 —Oye Lupe, ¿por qué non lees lo que vos diz á vosotros?  
 Non te sulfures, Trini, que voy leelo ahora mismo.  
 —De Teatros...  
 —Pues ahí ponembos á vosotros como un trapu...  
 —Non te pongas tan pura, clacha. Que non mos salen los colores á la cara como te van salir á tí. Además que yo soi la primera en darla razón á los de La Cusra, ¡primero que yo volviera á dir al Teatro á servir de mona...! Ya me lo dixi mi madre el utru día. «Que mientras élla se llamara Rupertá que la so fla non

representaba más.

—Y con razón. Si quieren divertirse, que compren una mona. Qué ne ceidá tenéis vosotros que vos dixerén eso los de La Cuspa?

—Dexai ese, y que Lupe siga leyendo.

—Por qué decís tú anantes que Trini diva ponesse colorá?

—Ahora lo veréis. Ayuntamiento... •Non te quexes ahora Trini?

—Non tengo por qué ¿sabeslo? El demoi de la mocosa...

—Por qué dices eso, Lupe? Yo non veo ahí na...

—Pues ta bueno de entender.

—¿Qué ye dilo, qué yel

—Ná que isi que i llamen aquí P... ye el padre de Trini.

—Si ye mejor: la envidia que tu tienes ye porque tu padre non pudo meter les narices n' Ayuntamiento.

—Si hubiere sio un adulón como otros...

—Pues tu madre bien anduvo.

—Oye tú, ojo con acordate de mi madre, que mi madre non os debe ná. ¡Cuíra i con la otra mocosa!

—¡Ay! Iles, no se como sais así. Venimos toos á pasar un ratu alegre y non facéis más que poner abo mal humor á un.

—Lo mejor ye dir pa' la Pola á bailar al son del organillo, que ya deben de estar tocando.

—Hala, vamos.

—Yo non voi al organillo.

—¿Por qué non vas, Consuelo?

—Por que non sé bailar.

—Tampoco yo sé, y sin embargo non pierdo pieza. ¡Más tonta sería! Si non fueren á bailar na más que les que saben, tábamos guapes. Además aprendu nadie nació.

—Tienes razón á rabiar.

—Qué; entonces vamos después al baile?

—Yo en cuanto faiga el chocolase pa mi madre allá m' planto.

—Yo en despachando la cena voi como un rayu p'allá.

—Pu s yo voi ahora. La cena dixome mi madre que la ponía ella por que i escribi la carta pa mi tío...

—Adios, Trini. Non diceis adios ni quiera muyer?

—Adios.

—Esa marcha enfocidá por lo del padre.

—Si marcha enfocidá tien menos que mexar.

—Tu yes el «Diablo», Lupe. Yes demasiao descará pa decir les cosas.

—Yo les verdaes no soy á callales, sibre too á estes que quien deciles á un, y que los demás non vos les digan á ellos.

—Fixiste bien. Además esa ye de las que dicen que non van al baile por non mezclase con cierta xente...

—¿Quién ye ella? ¡Si en toda su vida non supo comer na más que broña dura hasta que so padre se metió donde se metió!

—¡Como si les demás non fueren tan honras como ella. Si tien muchos cuartos que los meta onde estén calentés, que puedé que i faigan falta. ¡Caray con la otra tonta!

—Bueno, chaches, á mi fásime tarde; vóime.

—Yo tamien. Hasta luego en baile.

—Hata luego. Adios.

Allá van animosas, llenas de vida y juventud estas bellas y simpáticas jóvenes. Discuten, riñen, se enfadan; tolo por un momento, mas luego la alegría vuelve á apoderarse de estos pechos femeninos.

El organillo lanza al aire multitud de alegres notas, al compás de una cadenciosa habanera. El *cronista*, como aficionado al culto de Terpsicore, se interna en la elegante consistencia de Danic', y después de apurar media botella de rica y espumosa cerveza, pasa al patio, animadísimo por las muchas parejas que bailan, pide una pareja, se la ceden y se aleja dando vueltas.

XUAN DE MARDANA